

PERSONAL INFORMATION GRZEGORZ FRANCAK

POSITION Assistant Professor
ACADEMIC DEGREE PhD

WORK EXPERIENCE

a.y. 2009-2010 – today

Assistant Professor, SSD: L-LIN/21 Slavistica

The University of Milan, Department of Foreign Languages and Literatures, Piazza S. Alessandro 1, 20123 Milano.

- Teacher of Polish Literature and, from the a.y. 2016-2017, of Polish Language. Degree programmes in Foreign Languages And Literature (Bachelor, L-11) and in European And Extraeuropean Languages And Literatures (Master, LM-37).
- Erasmus+ Mobility Programme Coordinator between the DFLL and Polish universities (Adam Mickiewicz University in Poznań, The John Paul II Catholic University of Lublin, Jagiellonian University in Cracow, University of Łódź, University of Warsaw).
- Member of the Teaching Board of the Doctoral (PhD) programme in Linguistic, Literary and intercultural Studies in European and Extra-European Perspectives.

a.y. 2010-2011

Adjunct Professor, SSD: L-LIN/21 Slavistica

The University of Udine, Faculty of Foreign Languages And Literatures, Via Palladio 8, 33100 Udine.

- Teacher of Polish Language and of Translation – Polish Language. Degree programmes in Foreign Languages And Literatures (Bachelor, L-11) and in Translation And Cultural Mediation (Master, LM-94).

a.y. 2006-2007 – a.y. 2008-2009

Researcher On Fixed-Term Contract, SSD: L-LIN/21 Slavistica

The University of Milan, Dipartimento di Studi Linguistici, Letterari e Filologici – Europa Centro-Settentrionale e Orientale, Piazza S. Alessandro 1, 20123 Milano.

- Teacher of Polish Literature and Polish Linguistics. Degree programmes in Foreign Languages And Literature (Bachelor, L-11) and in European And Extraeuropean Languages And Literatures (Master, LM-37).

a.y. 2005-2006 – a.y. 2006-2007

Adjunct Professor, SSD: L-LIN/21 Slavistica

The University of Udine, Faculty of Foreign Languages And Literatures, Via Palladio 8, 33100 Udine.

- Teacher of Polish Literature And Culture. Degree programmes in Cultural Mediation – Languages Of Central And Eastern Europe (Bachelor, L-3), in Translation And Cultural Mediation – Languages Of Central And Eastern Europe (Master, LM-94) and in Languages For International Communication (LM-38).

a.y. 2004-2005 – a.y. 2005-2006

Adjunct Professor, SSD: L-LIN/21 Slavistica

The University of Salento (University in Lecce), Faculty of Foreign Languages And Literatures, Ex “Sperimentale Tabacchi” – Via F. Calasso 3/A, 73100 Lecce.

- Teacher of Language And Translation – Polish and of Polish Literature. Degree programmes in Euro-Mediterranean Languages And Literatures (Bachelor, L-11) and in Intercultural Linguistic Communication (Bachelor, L-3).

2001–2005 Scientific Collaborator

Centro Espressioni Cinematografiche, Via Villalta 24, 33100 Udine.

- Collaborator in the frame of the Cinescuola programme (screenings, conferences and lectures), courses for high school teachers in the frame of the “Images of the Shoah” programme; Coordinator of the Krzysztof Kieślowski Film Festival (Udine & Pordenone, 19th March – 21st June 2001).

2000–2005 Chief Manager of FilmFair – Books & Collectibles

Le Giornate del Cinema Muto, c/o La Cineteca del Friuli, Pal. Gurisatti, Via Bini 50, 33013 Gemona del Friuli (UD).

- Chief Manager of FilmFair2000–2003 and FilmFair2005, a Book & Collectibles fair accompanying each year the Pordenone Silent Film Festival.

a.y. 1998-1999 Lector

University of Trieste – Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators, Via Filzi 14, 34132 Trieste.

- Polish Language Lector in the frame of the Training Course in Czech, Polish And Slovene Languages.

EDUCATION AND TRAINING**2000-2004 PhD Studies in East European Languages And Cultures**

Ca' Foscari University of Venice, Ca' Cappello, S. Polo 2035, 30125 Venezia.

- The PhD thesis, entitled “*Vix imitabilis*. La narrazione petrarchesca di Griselda nella letteratura polacca” (tutor: prof. Jan Ślaski), has been discussed on 28th February 2005.

January-June 1999 Scholarship at the University of Trieste

University of Trieste, Dipartimento delle Scienze dell'Antichità “Leonardo Ferrero”, Via del Lazzaretto Vecchio 6, 34123 Trieste.

26 VI 1998 Master Degree in Classical Philology

Jagiellonian University in Cracow, Ul. Gołębia 24, 31-007 Kraków (PL).

- Master Degree in Classical Philology (specialization: Greek Philology), with First class honors, at the Institute of Classical Philology. Master's thesis: “The Hesiodic topos of the Golden Age in the Greek literature”.

1996–1998 Scholarship of Republic of Poland's Ministry of National Education

Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego, Ul. Hoża 20, Warszawa (PL).

September 1996 – March 1997 Mobility Joint European Project TEMPUS–PHARE Scholarship

Università degli Studi di Udine, Vicolo Florio 2, 33100 Udine.

- TEMPUS Scholarship, M-JEP 09639-95: *Student Mobility for the Study of Religious Interaction*.

8 VI 1993 High School Diploma

I Liceum Ogólnokształcące im. B. Nowodworskiego, Plac Na Groblach 9, 30-001 Kraków (PL).

- Graduated from the *B. Nowodworski* High School in Cracow, with the title of the best graduate of the year. Curriculum: Classical Studies.

17 IV 1993 1st place in the National Polish Language And Literature Contest for high school students

Komitet Główny Olimpiady Literatury i Języka Polskiego przy Instytucie Badań Literackich PAN, Ul. Nowy Świat 72, 00-330 Warszawa (PL).

27 III 1993 IIIrd place in the National Latin Contest for high school students

Komitet Główny Olimpiady Języka Łacińskiego, Al. I Armii Wojska Polskiego 25, 00-918 Warszawa (PL).

PERSONAL SKILLS

Mother tongue Polish

Other languages

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
Italian	C2	C2	C2	C2	C2
English	C1	C2	B2+	B2+	B2+
Russian	C1	C1	B2	B2	B1

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato
[Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue](#)

HONOURS AND AWARDS

24 X 2014 The “Literatura na Świecie” Award For The Best Translation, category “poetry”, for the work: Katullus, *Poezje wszystkie*, translated by G. Franczak and A. Klęczar, Kraków: Wydawnictwo Homini, 2013.

28 VI 2014 Nomination for the Gdynia Literary Prize, category “translation”, for the work: Katullus, *Poezje wszystkie*, translated by G. Franczak and A. Klęczar, Kraków: Wydawnictwo Homini, 2013.

2001 The “Literatura na Świecie” Award For The Best Translation, category “poetry”, for the work: G. Leopardi, *Nieskończoność. Wybór Pieśni / L’Infinito. Canti scelti*, translated by G. Franczak, Warszawa: Wydawnictwo Teta Veleta, 2000.

PARTICIPATION IN THE INTERNATIONAL RESEARCH GRANTS

2018 – in progress Research Grant “Polish poetry and cultural patterns in the Russian Tsardom at the turn of the 17th and 18th Centuries: the case of Stefan Jaworski”. Directed by: Prof. dr hab. Jakub Krzysztof Niedźwiedz (Jagiellonian University in Cracow). Granted by: National Science Center (Poland), n° 2017/25/B/HS2/00932.

- 2015 – in progress Research Grant “Compounds of Polish Literature and Cartography in the XVIth Century and in the 1st half of XVIIth Century” (“Związki literatury polskiej i kartografii w XVI i I poł. XVII w.”). Directed by: Prof. dr hab. Jakub Krzysztof Niedźwiedz (Jagiellonian University in Cracow). Granted by: National Science Center (Poland), n° 2014/15/B/HS2/01104.
- 2006–2010 Research Grant “The Works of Jan Kochanowski in the Context of Polish and European Neo-Latin Literature”. Directed by: Prof. dr Grażyna Urban-Godziek (Jagiellonian University in Cracow). Granted by: Republic of Poland’s Ministry of Science And Higher Education, n° 2315/H03/2006/31.

MEMBERSHIPS

- Member of the Accademia Ambrosiana (Class of Slavic Studies) in Milan.
- Member of the Italian Association of Polish Studies (Associazione Italiana Polonisti - AIP).
- Member of the Italian Association of Ukrainian Studies (Associazione Italiana di Studi Ucraini - AISU).
- Member of the Editorial Board of “PL.IT / rassegna italiana di argomenti polacchi” (Rome).
- Member of the Scientific Committee of “TERMINUS. Kwartalnik Wydziału Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego” (Cracow, PL).

SELECTED PUBLICATIONS

Books

- *Vix imitabilis. La "Griselda" polacca fra letteratura e cultura popolare*, Kraków: Wydawnictwo Stowarzyszenie Twórcze Artystyczno-Literackie, 2006.

Critical editions

- W. Neothebel, *Acrostichis własnego wyobrażenia kniaza wielkiego moskiewskiego*, oprac. G. Franczak, Biblioteka Dawnej Literatury Popularnej i Okolicznościowej, t. XXV, Warszawa: Sub Lupa, 2016.
- P. Palczowski, *Kolęda moskiewska*, oprac. G. Franczak, Biblioteka Dawnej Literatury Popularnej i Okolicznościowej, t. VI, Warszawa, Neriton, 2010.
- *"Historyja znamienita o Gryzellii" (przed 1571), "Gryzella" (1571)*, oprac. G. Franczak, Kraków, Księgarnia Akademicka, 2008.

Papers

- *Anton Wied's Map of Muscovy: Negotiating Hegemony on Russian Lands in the Polish-Lithuanian Cartography*. Intervento presentato al convegno Annual Meeting of the Renaissance Society of America tenutosi a New Orleans nel 2018.
- *Atlas Księstwa Połockiego Stanisława Pachotowieckiego z 1580 roku : transkrypcja i przekład*. - In: TERMINUS. - ISSN 2082-0984. - 19:42(2017), pp. 61-74.
- *Filologia mapy : Badanie dawnej kartografii metodą krytyki tekstu na przykładzie toponimii mapy Księstwa Połockiego S. Pachotowieckiego z 1580 roku*. - In: TERMINUS. - ISSN 2082-0984. - 19:Z. 1 (42)(2017), pp. 193-252.
- *Asia or Europe? Some lies on where Russia lies. Writing and mapping the Muscovy in the 16th Century*. Intervento presentato al convegno Convention of The Association for Slavic, East European, & Eurasian Studies tenutosi a Washington nel 2016.
- *Kulturowa teoria przekładu : Literatura na styku czasów i przestrzeni*. In: *Abychmy w ten przekład pilnie weźrzeli : wobec tłumaczenia tekstów dawnych / [a cura di] A. Bielak*. - Prima edizione. - Warszawa : Wydział "Artes Liberales" Uniwersytet Warszawski, 2014. - ISBN 9788363636289. - pp. 238-268.
- *Le pene d'amore sul Baltico: la vera istoria de' miserabili casi del Principe Finlandese Giovanni e della Principessa Polacca Caterina (1570)*. Intervento presentato al convegno Ponti con la Scandinavia=Bridges to Scandinavia tenutosi a Milano nel 2013.
- *Antonio Querenghi, Carmen ad urbem Romam in adventu Serenissimi Vladislai Poloniae Principis (1625)*. - In: TERMINUS. - ISSN 2082-0984. - 15:2(27)(2013), pp. 273-290.
- *"Virago"? "Bona uxor"? La strana vicenda di Griselda nella letteratura polacca del '500*. In: *Griselda : Metamorfosi di un mito nella storia europea : Atti del Convegno internazionale a 80 anni dalla nascita della Società per gli Studi Storici della Provincia di Cuneo, Saluzzo, 23-24 aprile 2009; [a cura di] R. Comba, M. Piccat*. - Cuneo : Società per gli Studi Storici, Archeologici ed Artistici della Provincia di Cuneo, 2011. - ISBN 978-88-9053-317-4. - pp. 155-176.

- *"Faex gentium"* : Polacy w Moskwie wobec rosyjskiej "mniejszości" (1606-1612). In: *Etniczność - tożsamość - literatura. Zbiór studiów*; [a cura di] P. BUKOWIEC, D. SIDOR. - Kraków : TAIWPN Universitas, 2010. - ISBN 97883-242-1339-9. - pp. 45-67.
- *Hierosolymitanorum processio : i pellegrini polacchi tra Venezia e Dalmazia*. In: *La Dalmazia nelle relazioni di viaggiatori e pellegrini da Venezia tra Quattro e Seicento (Roma, 22-23 maggio 2007)*; [a cura di] S. Graciotti. - Roma : Bardi Editore, 2009. - ISBN 0391-805X. - pp. 235-254.
- *Moskwa - polskie Indie Zachodnie : o pewnym mirażu kolonialnym z początku XVII wieku*. In: *Nel mondo degli Slavi : Incontri e dialoghi tra culture : Studi in onore di Giovanna Brogi Bercoff*. Vol. I, [a cura di] M. G. Di Salvo, G. Moracci, G. Siedina. - Firenze : Firenze University Press, 2008. - ISBN 978-88-8453-867-3. - pp. 163-172.
- *Śladami padewskiego soggiorno Hieronima Morsztyna* [assieme a: R. GRZEŚKOWIAK]. - In: *Rzeczy minionych pamięć. Studia dedykowane Profesorowi Tadeuszowi Ulewiczowi w 90. rocznicę urodzin* / [a cura di] A. Borowski, J. Niedźwiedz. - Kraków : Księgarnia Akademicka, 2007. - ISBN 978-83-7188-040-7. - pp. 177-206.
- *„Sum Fiorentino!” Jan Ocieski i kardynał Antonio Pucci*. In: *Slavica et alia : per Anton Maria Raffo* / [a cura di] A. Ceccherelli, C. Diddi, D. Gheno. - Firenze : La Giuntina, 2007. - pp. 269-278.
- *"Nihil conficere potui". Diplomazia e turismo nell'ltinerarium di Jan Ocieski (1540-1541)*. In: *Italia Polonia Europa. Scritti in memoria di Andrzej Litwornia* / [a cura di] A. Ceccherelli, E. Jastrzębowska, L. Marinelli, M. Piacentini, A. M. Raffo, G. Ziffer. - Roma : Accademia Polacca delle Scienze, 2007. - pp. 159-172.
- *Petrarca e gli inizi dell'Umanesimo polacco*. In: *Traduzioni del Petrarca latino. Atti del trentaduesimo Convegno sui problemi della traduzione letteraria e scientifica*. Nel volume: *Premio "Città di Monselice" per la traduzione letteraria e scientifica* / [a cura di] G. Peron. - Monselice : Il Poligrafo, 2007. - pp. 153-166.
- *Sarmata w krainie czarów. Jana Ocieskiego diariusz podróży włoskiej (1540-1541)*. In: *Terminus. Półrocznik poświęcony tradycji klasycznej w kulturze nowożytnej* / [a cura di] A. Borowski, J. Niedźwiedz. - Kraków : Księgarnia Akademicka, 2006. - ISBN 978-83-7188-014-8. - pp. 83-98.
- *La storia di Grisella (ca 1551): intorno alla più antica novella in lingua polacca*. In: *Per Jan Ślaski : magiaristi, polonisti, slavisti italiani festeggiano il suo settantesimo compleanno con scritti* / [a cura di] A. Ceccherelli, D. Gheno, A. Litwornia, M. Piacentini, A.M. Raffo. - Padova : Unipress, 2005. - ISBN 88-8098-100-5. - pp. 127-140.
- *Gli inizi della fortuna di Griselda petrarchesca in Polonia*. In: *Petrarca a jedność kultury europejskiej / Petrarca e l'unità della cultura europea : Materiały międzynarodowego zjazdu / Atti del Convegno Internazionale, Warszawa, 27-30 V 2004* / [a cura di] M. Febbo, P. Salwa. - Warszawa : Wydawnictwo Naukowe Semper, 2005. - ISBN 83-89100-80-0. - pp. 353-377.
- *"Historia znamenita o Gryzelli"* : *notatki do przyszłego wydania pierwszej noweli w literaturze polskiej*. - In: *Pamiętnik Literacki*. - ISSN 0031-0514. - R.XCV: 2004: z.3(2004), pp. 173-189.

Personal information

I authorize the handling of personal information in this curriculum, according to D.Lgs n. 196/03 and following modifications and Regulations EU 679/2016 (General Regulations concerning Data Protection or GRDP) and art. 7 of University Regulations concerning protection of personal information.

I authorize, according to D.lgs 14/03/2013 n. 33 concerning transparency, in case of conferment of the position and of the fellowship, the publication of this curriculum in the web site of Università degli Studi di Milano in the section "Amministrazione trasparente", "Consulenti e collaboratori".

Date, 2 November 2018

Signature

